

УДК 811.351

СОМАТИЗМ *КВЕР* «РУКА» В ФУНКЦИИ ЕДИНИЦЫ ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ

А. Д. Исаева

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

В статье рассматривается функционирование соматизма *квер* «рука» в аварском языке. Анализ языкового материала показывает, что данный соматизм является одним из самых употребительных в аварском языке.

The article considers the functioning of the somatism *kver* „hand“ in Avar. The analysis of the linguistic data demonstrates that the somatism is one of the most common in Avar.

Ключевые слова: соматизм; фразеологическая единица; словосложение; семема; словообразование; структура глагола; морфема; словосочетание.

Keywords: somatism; phraseological unit; composition; sememe; word formation; derivation; verbal structure; morpheme; phrase; word-combination.

В аварско-русском словаре М.-С.Д. Саидова [1] словарная статья *квер* средствами метаязыка передается как соответствующее соматизмам «рука», «кисть», т.е. верхняя конечность человека от плеча до кончика пальцев.

В этом же словаре словообразовательные потенции семемы *квер* «рука» (от плеча до кончика пальцев) отмечена четырнадцатью производными.

Глагол *квер бакъизе* «помогать, помочь; содействовать кому-либо» являет собой лексикализованный фразеологизм. *Квер бакъизе* «подать руку; помочь» [1, с. 40], однако, в словаре глагол *бакъизе* отмечен значениями «голодать, недоедать; проголодаться», *бакъи* «голод, голодание» [1, с. 40].

Наиболее элементарная экстралингвистическая ситуация – оказание помощи – это подача руки тому, кому затруднительно встать или преодолеть элементарное препятствие. Из этого следует, что в аварском языке глагол *бакъизе* «голодать; недоедать» и *бакъизе* в морфологии фразеологизма *квер бакъизе* «подать руку помощи», равно как и в морфологии сложного глагола *квер бакъизе* «помогать, оказывать помощь», суть омонимы.

Значение глагола *бакъизе* в структуре сложного глагола и фразеологизма должно соответствовать семантике лезгинского глагола *къаз* «держатъ». Из семантики *квер бакъизе* «подать руку помощи» вытекает, что *бакъизе* должно иметь значение, очень близкое к лезгинскому *къаз* «держатъ» [2]. И, следовательно, имеем *квер бакъизе* «руку держатъ» при классном показателе. Это позволяет реконструировать в аварском языке глагол *ба-, ва-, йа-, -къизе* «держатъ». Из этого логически вытекает, что семантика фразеологизма *квер бакъизе* (руку держатъ) «подать руку помощи» и далее *квер бакъизе* «оказывать помощь» метафорически концептуализируют элементарную прототипическую ситуацию «держатъ руку» того, кто испытывает затруднение при вставании или при преодолении элементарного препятствия.

Глагол *квербахъизе* «гладить, погладить рукой» также состоит из двух автономных слов *квер* «рука» и *бахъизе*. Последняя семантема включают семемы: 1) *бакъизе* «выводить, вывести» 2) *бахъизе* «выводить, высиживать» при основном значении *бахъизе* «получатъся, получить» [1, с. 61–62]. Семантическая связь между ментальной сущностью «гладить, погладить (рукой)» и семантикой глагольного компонента – *бахъизе* «получатъся»; *бахъизе* «выводить вывести»; *бахъизе* «выводить, высиживать», затемнена. Производность значения *квербахъизе* «гладить, погладить рукой» становится эксплицитной при сравнении глагольного компонента (*квер*)-*бахъизе* с глаголами табасаранского *хуз* «носить, нести» и лезгинского *гъиз* «носить» при фонетической корректности соответствия аварского *хъ* и соответственно табасаранского и лезгинского языков [3]. Из этого вытекает, что аварский глагол (*ба*)-*хъизе* исторически мог иметь значение «носить», к которому очень близка семема *бахъизе* «вывозить, вывести, выводить, вывезти кого-, что-либо куда-либо». Если сказанное справедливо, то реконструкция *квер бахъизе* – «руку носить» > *квербахъизе* (руку носить) > *квербахъизе* «погладить рукой» вполне естественна. Таким образом, исторический фразеологизм *квер бахъизе*

(руку носить) «погладить рукой» сложное слово *квербахъизе* «погладить рукой» метафорически «копируют» прототипическую ситуацию «гладить рукой», ибо гладить рукой – это и есть «носить руку (по телу)».

Квердахелал «перчатки». С позиции грамматики аварского языка комплекс *квердахелал* предполагает *квер* – «рука», *-да-* показатель падежа покоя I серии со значением «на, в», *хей* «надевание», что в комплексе рождает метафорическую репрезентацию ментальной сущности «перчатки».

Композит *кверчлей* [1, с. 258] с возможным вариантом *квенчлел* «подол, пола» [4, с. 58] вторым компонентом имеет масдар – *члей* «остановка». В таком случае композиционная семантика *кверчлей* «остановка» рождает новый смысл «подол, пола». Однако единение смыслов *квер* «рука» + *члей* «остановка» с производным композитом *кверчлей* «подол, пола» объяснению не поддается, если только форма *кверчлей* «подол, пола» в части *квер-(члей)* не является масдаром *кверчлвaze* «поддерживать; поддержать; кого-либо; помогать; помочь». В морфологии рассматриваемого глагола неизвестной единицей остается морфема *члва-*, которая формально и семантически может быть соотнесена со словом *члчлва* «стрела». Присоединение форманта целевой формы *-ze* к именной основе *члчлва* «стрела» должно образовать слово *члвaze* с семантикой «струнить, натягивать как струну, вытягивать как струну» – лексема отмеченная в аварско-русском словаре [1]. В то же время словосочетание *квер члвaze* свидетельствует о былом наличии в аварском языке слово *члвaze* «вытягивать натягивать как струну»

Словосочетание *квер члвaze* «вытягивать, натягивать руку как струну (чтобы оказать помощь) в преодолении элементарного препятствия» отсылает к реальной прототипической ситуации протягивания руки, чтобы содействовать механическому движению. Этот сценарий метафорически вербализует ментальную сущность «оказать помощь» (вытянуть руку (чтоб помочь) – оказывать помощь, содействие).

Кверщел – «власть» в структуре слова *кверщел* вычленяются две основы: *квер* «рука» и *щел* – синоним масдара *щвей* 1) достижение; 2) прибытие, приезд; 3) получение производное от глагола *щвезе* «достигать, достичь». Если принять во внимание, что рука обычно символизирует власть, то метонимический перенос *квер* «рука» + *щел* «достижения» → «власть» вполне логичен. Словосложение *квер* (рука) + *щвел* «получение, достижение» объясняет внутреннюю форму двух основных лексических единиц *квершвел* → *кверщел* с делябилизацией *щв – щ*.

Кверлъел «варежка»: *квелъел – кверлъел – квер* «рука + *лъей* «выкладывание» [4, с. 58].

Если приведенная диахрония слова *кверлъел – кверлъей* справедлива, то должна быть справедливой и динамика: *квер* «рука», *лъей* «выкладывание» – *квелъей* «повязка (через плечо для поддержки большой руки); *квер* + *лъей* – *квелъей, квелъ* «вожжи, поводья».

Кверкъал «оконное, дверная ручка». В ряд фонетических и смысловых изменений синтагм *квершвей – квершвел* (рука достижения) «власть»; *квердахей, квердахел* (на руку одевание) «перчатки», «варежки» закономерно вписывается композиционная семантика *кверал къай* (рука закрывание) – *кверкъел* (оконная, дверная ручка).

Двухосновная лексема *кверглатилъизе* из исторического фразеологизма *квер глатилъизе* (руку расширить) «расщедриться, быть щедрым» достаточно эксплицитна и не требует дополнительных аргументаций.

Позволительно, тем не менее, заметить, что внутренняя форма исследуемой единицы (руку расширить) «быть щедрым» свидетельствует о том, что «широкая рука» (а не сжатая кисть) в аварском этническом сознании ассоциируется с щедростью.

Квер-бер (рука-глаз) «лицо» отражает особенности как аварского, так и других дагестанских языков, в которых единение семантически связанных между собой словооснов репрезентирует новую ментальную сущность: *Квер-бер* – (рука-глаз) – лицо. *Квер-бер чуризе* (рука-глаз вымыть) умываться.

КвербацI «носовой платок» разлагается на две морфемы – *квер* «рука» и *бацI* ← возможно из *бацIи – бацI* – «очищение, чистка», тогда возможно семантическое развитие *квер – бацIи* «рука очищения». *КвербацI* «полотенце» – *квербацI* «носовой платок».

Таким образом, в морфологии и семантике исследованной лексики, производной от *квер* «рука», интерпретируются прототипические ситуации. *Квербакъизе* (руку держать) «помогать, оказывать помощь», *квербахъизе* (нести руку по телу) – гладить рукой *кверчлвaze* (руки тянуть) «помогать, оказывать помощь» *кверглатилъизе* (руку расширять) «расщедриться».

Номинация существительных с компонентом *квер* «рука» имеет место посредством словосложения и в этой лингвистической динамике – репрезентируется представление носителей аварского языка в момент номинации этих ментальных сущностей. *Квердахелал* (на руку надевания) «перчатки». *Кверлъел* (руку вкладывание) «варежки». *Кверщел* (рука достиже-

ния) «власть». *Квер/квенчIал* (рука/пища остановка) «подол, пола». *Квер-бер* (рука-глаз) «лицо». *КвербацI* (рука чистка) «полотенце» – «носовой платок».

Вместе с тем нам не удалось определить значение компонентов а) *-лъин* в морфологии *квер-лъин* «женская головная повязка»; б) суффикса *-къи* в структуре *квекъи* где *квер* «рука» + *къи* → «клубника».

Возможно, что дальнейшие исследования с привлечением данных других дагестанских языков позволят определить семантику компонентов – *лъин* и *къи*, а заодно и внутреннюю форму *кверлъин* «женская головная повязка» и *кверкъи* «клубника».

Рубрика «мастерство» во фразеологическом пространстве соматизма «квер» кодифицирована 35 устойчивыми сочетаниями слов. Из этого количества 12 ФЕ репрезентируют труд, метафорически приписывая *квер* «рука» разнообразные качества посредством эпитетов.

Фразеологические варианты *квер хехав* и *гIедераб квер*, имеющие словарные дефиниции средствами метаязыка «рука быстрый, скорый» и «быстрая рука», соответственно переведены на русский язык: *квер хехав* (рука быстрый, скорый)», «способный, умелый, проворный: все быстро и горячо делающий» и *гIедераб квер* (букв. быстрая рука) «проворная, умелая рука».

Однако словообразовательное гнездо глагола *гIедегIизе* свидетельствует о том, что субстантивный фразеологизм *гIедераб квер* (букв. «быстрая рука») «проворная, быстрая рука»: *гIедегIизе* 1) убыстраться; 2) спешить; *гIедераб* 1) спешный; срочный; 2) быстрый скорый; 3) поспешный, торопливый; *гIедегIи* 1) убыстрение, ускорение; 2) быстрота, скорость [1, с. 195].

Значение ФЕ *квер хехав* (букв. «рука быстрая, скорая»), представленной средствами метаязыка «способный, умный, проворный»; «все быстро и горячо делающий», справедлива, на наш взгляд, в дефиниции «все быстро и горячо делающий». Об этом свидетельствует словообразовательное гнездо *хехаб* 1) быстрый, скорый; 2) срочный; 3) горячий. *Хехаб чу* «горячая лошадь»; *Хехав чи* горячий (вспыльчивый) человек; *хехдари* «горячность, вспыльчивость». [1, с. 515–516].

Температурные и скоростные характеристики метафорически преобразуются в умелость и проворность: *Унго гьесул кверазул хехлъи, бакъаниде рукъ бан лъугIизабуна*. «Единственно благодаря (букв. «горячности его руки») дом был завершен к вечеру». *Кверзул хехлъиялъ гьес щиб гьабублеб батаниги хехго ва мухIкIанго гьабулаан*. «Горячностью и быстротой своих рук ему все удавалось (делать) скоро и аккуратно».

Фразеологизму *гIедераб квер* (букв. «быстрая рука») приписывается скоростные качества без идей «пылкости, горячности», т.е. собственно психологический момент в семантике *гIедераб квер* отсутствует: *бегIераб къаламги гIедераб кверги кидаго букIунеб жойилан ккоге*. «Острый карандаш, быстрая рука не думайте, что всегда с нами будет».

Умелой руке в аварском языке приписывается метафорическая легкость: *квер тIадагъай, тIутIай жо йнго росдал тохтур*. «Сельский врач было мягкой женщиной с легкой рукой».

Равным образом работоспособность передается через руку, обладающую метафорической остротой: *Сундаго квер рекIунев Сиражудиница васасе мина бана, бертинги гьабуна* «Трудолюбивый (букв. «острой рукой») Сиражудин построил дом сыну и сыграл ему свадьбу».

У носителей аварского языка сложился стереотип, согласно которому расторопен и удачлив тот, к чьей руке что-то метафорически прилипает: *лъица щиб бицIаниги МустIапа кверда жо хурхнунев чи вуго* «Кто бы чего ни говорил, Мустафа – человек расторопный (букв. «к руке которого что-либо прилипает»)».

ЛИТЕРАТУРА

1. Саидов М.-С.Д. Аварско-русский словарь. М., 1967. 806 с.
2. Талибов Б.Б., Гаджиев М.М. Лезгинско-русский словарь. М., 1966. 603 с.
3. Сравнительно-историческая лексика дагестанских языков. М., 1971. 296 с.
4. Магомедов М.И., Алиханов С.З. Словообразование в аварском языке. Махачкала, 2008. 214 с.

Поступила в редакцию 24.07.2013 г.
Принята к печати 28.09.2014 г.